

# Asamblea Representativa del Ciudadano Extranjero de la Ciudad de Kawasaki

## Nota de prensa No.49



KAWASAKI CITY  
川崎市

Redacción: Oficina de Derechos Humanos e Igualdad de Sexos, Dpto. de  
Asuntos del Ciudadano y del Niño, Ciudad de Kawasaki

Publicación: 15 de Enero de 2014

Página en japonés: <http://www.city.kawasaki.jp/shisei/category/60-7-2-0-0-0-0-0-0-0.html>

Página en japonés sencillo: <http://www.city.kawasaki.jp/250/page/0000042748.html>

### Participamos en el “International Festival en Kawasaki” y en el “Tabunka Festa Saiwai”

El domingo 7 de julio se realizó el “International Festival en Kawasaki” en las dependencias del Centro Internacional de Kawasaki. Hubo una gran variedad de actividades entre presentaciones de danzas y cantos de diferentes países, y también venta de comidas del mundo. Nosotros, miembros de la Asamblea, participamos por primera vez, nos sorprendió el ambiente bullicioso y la gran cantidad de participantes.

El domingo 29 de septiembre, se realizó el “Tabunka Festa Saiwai” en el Saiwai-shi Shimin-kan. A este evento organizado por la municipalidad de Saiwai, se acercaron muchos vecinos de la zona.

Estos eventos presentan diferentes aspectos positivos, nosotros participamos en ambos disfrutando de un ambiente distinto al de las reuniones habituales.

En ambos festivales promocionamos la Asamblea utilizando paneles. Creemos que ha sido una muy buena promoción dado que detectamos extranjeros que se enteraron por primera vez de la existencia de la Asamblea, así como hubo japoneses que nos hicieron muchas preguntas acerca de nuestras actividades.

Por otra parte el juego “adivinanza del mundo (*sekai no kuizu*)” tuvo una gran acogida no solamente entre los niños sino también entre los mayores, realizándose así un muy divertido intercambio cultural.

Ambos son eventos que firmemente creemos que nos gustaría participar también el próximo año.



◆ International Festival in Kawasaki ◇



◆ Tabunka Festa Saiwai ◇

### < Calendario de la Asamblea del año fiscal 2013 >

Lugar: Centro Internacional de Kawasaki (10 min. a pie desde la est. Motosumiyoshi, Línea Tokyu Toyoko)

Mapa de acceso: <http://www.kian.or.jp/accessmap.shtml>

Horario: desde las 14:00 hasta las 17:00 hrs.

\*\*\*\*\*

4<sup>ta</sup> reunión,      1<sup>er</sup> día: dom. 19 de enero  
                          2<sup>do</sup> día; dom. 16 de febrero

\*\*\*\*\*

Cualquier persona pueda participar como oyente.

¡Venga a ver y escuchar la Asamblea!



## < ¡Realizamos el Foro Abierto! >

El domingo 17 de noviembre realizamos el Foro Abierto del año 2013 en el Nakahara Shimin Kaikan. El objetivo principal de este foro es el de presentar los temas en discusión en la Asamblea y el de recabar opiniones de las personas ajenas a la Asamblea para ser tenidas en cuenta como referencia por los miembros en las discusiones posteriores.

Este año participaron en total unas 120 personas, debatiéndose aproximadamente 3 horas, desde las 14 hasta las 17 horas. En la primera mitad, la Sra. Mioko Tsuboya, profesora de la Universidad Estatal de Yokohama, nos ofreció una conferencia titulada "La relación entre la comunidad extranjera y la sociedad (*gaikokujin community to chiiki shakai no tsunagari*)". La profesora además de exponer sobre "el papel de la comunidad extranjera", desde su punto de vista de experta, presentó también casos concretos de emprendimientos de "las comunidades de danchi (*danchi no jichitai*)" que albergan a gran cantidad de residentes extranjeros, y actividades que desarrollan los jóvenes de familias extranjeras exponiendo su realidad y sus inquietudes. De la encuesta hecha a los participantes recogimos comentarios como que "nos pareció tan espontánea como una conferencia de la universidad" o que "si pensamos que tanto los extranjeros como los japoneses tenemos las mismas inquietudes, esto nos permitiría romper las barreras de las diferencias culturales".



En la segunda mitad del foro, la Sra. Beatriz Izumi Sonoda, presidente de "la Sección de Educación para el Bienestar Social (*fukushi kyooiku buka*)" y el Sr. David Chart, presidente de "la Sección de Vida Social (*shakai seikatsu buka*)" presentaron el contenido de los debates de sus respectivas secciones y recogieron opiniones de los asistentes. En especial, se recibió muchas opiniones de los asistentes en lo referente a la forma de atender a los extranjeros en las ventanillas de atención de la municipalidad (*kuyakusho*), y la importancia de la transmisión de la información, temas en debate en la Asamblea considerados también como importantes.



También hemos contado con la participación como comentarista de la Sra. Chikako Kashiwazaki, profesora de la Universidad Keio Gijutsu, y el Sr. Yuji Nakano, profesor de la Universidad de Komazawa, quienes nos han entregado valiosos comentarios y sugerencias.



El otro objetivo de este foro abierto es el que puedan relacionarse e intercambiar opiniones entre los mismos asistentes. Este año, al finalizar el foro, se realizó una reunión de camaradería muy amena con la participación de muchos ciudadanos japoneses y extranjeros.

### ■ Comentarios de los coordinadores



Esta es la segunda vez que tengo la oportunidad de presidir este foro. La conferencia acerca de "la comunidad extranjera" me ha servido mucho. Viendo el foro en su totalidad, veo que hemos recogido una gran cantidad de opiniones y comentarios de los asistentes. Y nosotros, los miembros de la Asamblea, pudimos explicar a los asistentes acerca de los temas en discusión en el seno de la Asamblea. Con esto podemos decir que el foro ha sido muy satisfactorio.

Brandon SIEFKEN

En esta oportunidad me ha tocado ser uno de los que presiden el foro, y ha sido una para mí una gran experiencia. Quizás haya habido partes de la conferencia que haya sido un poco difícil de entender, sin embargo creo que ha sido de utilidad para los extranjeros residentes en Kawasaki. En este foro abierto, por suerte, pudimos coordinar bien el debate, hemos recogido muchas opiniones de los asistentes, y creo que pudimos hacer un debate muy dinámico.

Latsamychanh KEOPASEUTH

## ◇ Informe de la reunión

### ■ Sección de Educación para el Bienestar Social (*fukushi kyooiku bukai*)

En la Sección de Educación para el Bienestar Social, hemos terminado la deliberación de todos los temas, y comenzaremos a elaborar la propuesta en base a una gran cantidad de documentos.

Hasta la reunión anterior, ya teníamos definido una de las propuestas, "La Educación Familiar". En esta estimamos proponer la posibilidad de que los padres extranjeros puedan recibir en forma segura el conocimiento y el soporte necesarios para llevar a cabo la educación familiar en Japón.

En las pocas reuniones que nos quedan, prevemos elaborar la propuesta sobre unos de los temas candidatos que a la vez es común a varios de los distintos temas discutidos, "La Importancia de la Transmisión de la Información".

Esperamos que nuestros debates puedan contribuir a la creación de una sociedad en la cual, en la medida de lo posible, muchos extranjeros puedan educarse, vivir en forma segura y confortable.

(Beatriz Izumi SONODA, Presidente de "la Sección de Educación para el Bienestar Social (*fukushi kyooiku bukai*)")

### ■ Sección de Vida Social (*shakai seikatsu bukai*)

En la Sección de Vida Social, hemos entrado en la etapa de los ajustes finales de la propuesta del presente año. En este momento hemos 3 de entre todos los temas discutidos hasta ahora.

La primera es referente a la "Transmisión de la Información". Este tema lo hemos discutido como tema principal en la reunión general, sin embargo sobresalió concretamente la cuestión relacionada con la atención en la ventanilla y las consultas, razón por la cual quedó como tema candidato para la propuesta.

El segundo tema es lo referente al "Control de entrada y salida del país (*shutsunyukoku kanri*)", el punto en cuestión es "cómo traer a nuestros padres a Japón". Sin embargo, este es un tema que está fuera del alcance de la gobernación de la ciudad, razón por la cual la propuesta estará dirigida en el sentido de solicitar a la ciudad a elevar la propuesta al gobierno nacional.

Y por último, como tercer tema, el tema del soporte para la búsqueda de trabajo, este tema se ha discutido como uno de los problemas que tienen los extranjeros. Hay casos en que no son aceptados para el trabajo porque son extranjeros. Esperamos que esta propuesta pueda generar la puesta en marcha de alguna medida que resuelva esta situación. En este momento siento que se hace difícil elaborar una propuesta concreta y realizable. Pondré todo el esfuerzo para que en el poco tiempo disponible podamos definir de alguna manera una propuesta valorable.

(David CHART, presidente de "la Sección de Vida Social (*shakai seikatsu bukai*)")

## < ¡Participamos en el entrenamiento de prevención de desastres! >

El sábado 31 de agosto participamos en entrenamiento general de prevención de desastres de la ciudad de Kawasaki. En Japón el 1º de noviembre es el "Día de Prevención de Desastres (*bosai no hi*)" y en todas partes de Japón se hacen estos entrenamientos. En Kawasaki también se realiza todos los años, y este año se hizo en el parque Todoroki (*Todoroki Ryokuchi*) participando en ella muchos vecinos de la zona y agrupaciones sociales.

En el entrenamiento pudo aprenderse a cómo rescatar a las personas en el caso del derrumbamiento de una casa por sismo, o cómo hacer el pase de baldes de agua en caso de incendios para apagar el fuego, etc., los asistentes realizaron estos ejercicios prestando mucha atención. Hay una frase que dice "no habrá enfermedad si la prevenimos (*sonae areba urei nashi*)", de la misma manera creemos que es importante el estar siempre prevenidos.

Fue la primera vez que participé, y fue una experiencia muy valiosa. ¡Si tienen la oportunidad de participar en uno de estos entrenamientos, no dejen de hacerlo!

Minsuk GONG



Las "informaciones de desastres y prevención de desastres (*saigai-bosai ni kansuru joho*)" están disponibles en la página web de la ciudad de Kawasaki

■ "Prevenirse. Kawasaki (*Sonaeru. Kawasaki*)" ••• Recopilación de datos de cómo prevenirse contra los desastres.

<http://www.city.kawasaki.jp/160/page/0000015861.html>

■ "Mapa de prevención contra los desastres (*bosai mappu*)" ••• Mapa que indica los refugios en caso de emergencia.

<http://www.city.kawasaki.jp/kurashi/category/15-3-13-7-0-0-0-0-0-0.html>

★ Ambos están disponibles en varios idiomas.



## El Año Nuevo en el Mundo ( Celebraciones de Año Nuevo )



En el mundo hay una gran variedad de razas y religiones. Y en cada país y región hay una manera distinta de festejar el año nuevo.

En esta oportunidad quisiera presentarles cómo es el año nuevo de algunos países y regiones.



En China, al año nuevo lo llaman "Año Nuevo del Calendario Chino (*kyu shogatsu*)" o "día de primavera (*shunsetsu*)" (este día corresponde al 31 de enero para el año 2014). Dado que el calendario chino está basado en los calendarios lunar y solar, todos los años el año nuevo chino se ubica entre fines de enero y mediados de febrero. En el último día del año denominado "*joseki*", se reúne toda la familia se hacen una cena especial "el *nen-ya-han*", y comen "*gyoza*" al momento de pasar al nuevo año. Durante toda esa noche se escucha el ruido de los fuegos artificiales y los petardos. En Hong Kong y Taiwan también se festeja el año nuevo según el calendario chino tal como

en toda la China.

En Singapore y Malasia conviven muchas razas, razón por la cual el año nuevo se festeja 4 veces. Cabe acotar que en Singapore el 70% de la población es de ascendencia china, lo cual hace que la festividad de año nuevo más grande sea el del calendario chino.



En Corea, se festeja 2 veces, una según el calendario occidental y la otra según el calendario chino. Aquí la influencia del pensamiento confucianista hace que el objetivo principal de esta festividad sea la de agasajar a los mayores y a los espíritus de los ancestros más que la reunión familiar.



En España, deseando la felicidad durante los 12 meses del nuevo año, se come una uva por cada una de las 12 campanadas de la campana de la iglesia. Al amanecer se sale a tomar chocolate caliente con churros, y así se termina el día.

En Brasil, la noche del último día del año todos se visten con una prenda blanca previamente preparada. La prenda blanca es símbolo de paz.

En Rusia, es común festejar el año nuevo en familia. Dado que se utiliza el calendario juliano la Navidad no es el 25 de diciembre sino el 7 de enero. El Papá Noel ruso, que se llama Ded Moroz, viene con su nieta a repartir los regalos el 1º de enero. El árbol de Navidad, llamada "ёлка (iorca)", se mantiene adornada hasta el 14 de enero.



A pesar de la diferencia en la forma de festejar el año nuevo en los distintos países y regiones, notamos que la esperanza del nuevo año y el deseo de felicidad es común a todos.

Yi YANG, Orietta OIDE, Anna YANAGISAWA

### 【Informes】

Oficina de Derechos Humanos e Igualdad de Sexos, Departamento de Asuntos del Ciudadano y del Niño, Ciudad de Kawasaki (川崎市市民・子ども局人権・男女共同参画室)

1 Miyamoto-cho, Kawasaki-ku, Kawasaki-shi, 210-8577 (〒210-8577 川崎市川崎区宮本町1)

Tel : 044-200-2359 Fax : 044-200-3914 E-mail : 25gaikok@city.kawasaki.jp

¡Cualquier comentario u opinión sobre la Asamblea y las notas de prensa serán bienvenidos!